

中港臺成語習用形式的差異

袁燕萍

香港中文大學中文系

甲、異體成語及其衍生的問題

成語是一種固定詞組。固定，此指其結構成分——用字、結構關係——詞序不容隨意更改。但對比於大陸、臺灣的成語，香港成語的習用形式卻頗有不同。林同《書評集錦》：「香港的報刊，充斥了『東山復出』、『包羅萬有』、『弄巧反拙』之類的異化成語。」言「異化」或異體，此乃相對於規範化而言。因標準語普通話少作「東山復出」而多作「東山再起」；少作「包羅萬有」而多作「包羅萬象」；少作「弄巧反拙」而多作「弄巧成拙」。言「充斥」，因這種異體成語數量多而使用頻繁。¹

此處涉及了兩個問題：一是異體成語的規範問題；一是標準詞形的掌握問題。前者考慮的是，對這些港人習用的異體成語，我們應如何處理？或更具體的說，哪些詞形應予規範，哪些可以兼容？而其取舍的標準當如何？後者關注的是，港人習用的既非標準詞形，然則，港人對標準詞形之認識如何？後者關注的是，港人習用的既非標準詞形，然則，港人對標準詞形之認識如何？據觀察，認識程度似有不足。故碰到與其習用形式有別的標準詞形時，本港人士感疑惑而未能斷其正誤者有之；以其形式有異而逕斷其為錯誤者有之。是以目下的工作，當在加強港人對標準詞形的認識。

簡言之，此即「斟酌異體」與「掌握常式」也。就語文學習的角度言，後者是更基本的；而就當下的情況言，後者也是更急待處理的。故本文的重心在於藉詞形對照的工作以助處理後者。

1 異體成語的習用情況，除見諸報刊外，從香港出版的辭書的選目上也可見一斑。如，1997年出版的《牛津中文初階詞典》（小學至中學適用）便只收錄了「標奇立異」、「撩是鬥非」、「陳腔濫調」、「臭名遠播」、「三心兩意」等香港習用詞形；而「標新立異」、「撩是生非」、「陳詞濫調」、「臭名遠揚」、「三心二意」等國內習用詞形則未見收錄。另外，也有以香港習用詞形為主條，以國內習用詞形為副條者。如先標示「靈機一觸」、「包羅萬有」、「離鄉別井」，後注也作「靈機一動」、「包羅萬象」、「離鄉背井」。另一本供初中生使用的《朗文中文基礎詞典》則收錄了「三番四次」、「臭名遠播」、「面不改容」、「插翼難飛」、「急不及待」等香港習用詞形。

乙、問題處理——「掌握常式」與「斟酌異體」

一、資料蒐集

(一) 檢別異體

(1) 以《現代漢語詞典》及《補編》、《現代漢語大詞典》、《現代成語巨典》所收詞形作為國內標準詞形的依據。²

(2) 於1996年6月至10月期間，取香港報章三種為主要閱讀材料。讀報時，凡發現所用成語詞形與國內標準詞形有別者，即予以記錄。

(3) 累積檢別所得，以確定所收集的異體在香港是常見習用的。

(二) 問卷調查

(1) 據第一步工作所得擬設問卷，並寄往北京、臺灣、廣州、香港四地的大專院校。前兩地，請當地以普通話為母語的人士作答；後兩地，請當地以粵語為母語的人士作答。後收回有效問卷共313份，其中回覆自北京的82份、臺灣60份、廣州21份、香港150份。³

(2) 問卷內各條成語均同時列舉所收集的國內標準詞形與香港習用詞形。如：捫心自問——撫心自問。請受訪者對該兩詞形分別表示意見。寄往京、臺、穗三地的問卷，有三種答案供選擇：

- 1) 該詞形正確而常見。
- 2) 該詞形正確但不常見。
- 3) 該詞形不正確。

細分「(正確而)常見」、「(正確但)不常見」兩項，旨在更準確地反映該詞形在當地的習用程度。至於本港問卷，內容相同，選擇項稍異：

- 1) 該詞形正確。
- 2) 該詞形不正確。

只分為「正確」與「不正確」，旨在更準確地反映港人對該詞形，特別是對標準詞形的認識程度。

(3) 在京、臺、穗三地進行問卷調查，除可藉此核實詞典所收錄的詞形，是否與語

2 《現代漢語詞典·出版說明》：「這部詞典是為推廣普通話，促進漢語規範化服務的，在字形、詞形……等方面都朝著這個方向努力。」

《現代漢語大詞典·前言》：「本詞典主要收錄現代、近代的通用語詞及其釋義。」

《現代成語巨典·前言》：「本詞典編寫的宗旨是：要體現群眾性、實用性、時代性……所謂時代性，即立足於現實，反映時代特色，把那些富有生命力的、使用頻率較高的成語廣泛收集、篩選。」

3 作覆的院校包括：北京大學(中文系)、北京清華大學(中文系)、北京師範大學、臺灣師範大學(國文系)、臺灣清華大學(國文系)、廣州大學(中文系)、香港教育學院(中文系複修課程)、香港中文大學。承撥冗作答，謹誌謝忱。

言實際情況相符外，⁴ 還能：一、了解國內標準詞形和香港習用詞形在其他普通話地區——臺灣、在其他粵語地區——廣州的使用情況。二、了解北京、臺灣兩地人士對香港習用詞形的認識及接納程度。此二者均有助於詞形規範問題的討論。

本港之問卷調查，則用以考察本港人士對標準詞形的認識程度。

概言之，以上工作旨在：

- (一) 蒐集資料，展示中、港、臺成語習用形式的差別，分別常式與異體，以供語文工作者及教學人士參考。
- (二) 調查該等港人習用的異體成語為標準語使用者所認識及接納的程度，以為詞形規範的討論提供客觀資料。
- (三) 考察本港人士對標準詞形的認識程度，以明詞形對照工作之需要。

二、資料整理

茲將調查結果分述如下：

(一) 中港臺成語習用詞形對照

說明：

- (1) 京、臺、穗三地的詞形資料以問卷調查所得為據；香港詞形資料以收集報章所見者為據。
 - (2) 各地習用詞以✓表示。
 - (3) 京、臺答卷中，若某詞形其習用程度遜於另一詞形，但仍有半數或以上受訪者認為該詞形是正確而常見的，則以●顯示；若某詞形其習用程度遜於另一詞形，但仍有半數或以上受訪者認為該詞形是正確的，則以○顯示。
- 例如：北京受訪者共82人，其以「雄才大略」為正確而常見者76人，以「雄才偉略」為正確而常見者50人。下表國內(京)一欄「雄才大略」即以✓表示；「雄才偉略」即以●表示。又如北京受訪者以「捫心自問」為正確而常見者82人。以「撫心自問」為正確而常見者17人、正確但不常見者38人、錯誤者25人；合前兩項，以「撫心自問」為正確者佔受訪人數一半以上。下表國內(京)一欄「捫心自問」即以✓表示；「撫心自問」即以○表示。
- (4) 是次調查了國內兩地區——北京和廣州。因普通話是全國的共同語、標準語，故下文或標題論述國內習用詞形，概以北京問卷調查所得為依據。若廣州習用的詞形與

4 據調查，小部分國內詞典所選錄的詞形，在實際語言環境中不是最常見習用的，下節組三即屬此類。

北京相同，則表內(穗)一欄將以■示，以求醒目。

組一 香港習用詞形與國內、臺灣有別

一) 香港習用詞形與國內、臺灣有別

	國內 (京)	臺灣	國內 (穗)	香港		國內 (京)	臺灣	國內 (穗)	香港
1. 成群結隊	✓	✓	✓		15. 座無虛席	✓	✓	✓	
聯群結隊				✓	座無虛設		○		✓
2. 逢場作戲	✓	✓	✓		16. 靈機一動	✓	✓	✓	
逢場作興				✓	靈機一觸		○		✓
3. 見錢眼開	✓	✓	✓		17. 面不改色	✓	✓	✓	
見錢開眼				✓	面不改容		○		✓
4. 看風使舵	✓	✓	✓		18. 四面八方	✓	✓	✓	
看風駛輊				✓	四方八面		○		✓
5. 面面俱到	✓	✓	✓		19. 包羅萬象	✓	✓	✓	
面面俱圓				✓	包羅萬有		○	✓	
6. 迫不及待	✓	✓	✓		20. 標新立異	✓	✓	✓	
急不及待				✓	標奇立異		○		✓
7. 平分秋色	✓	✓	✓		21. 疊床架屋	✓	✓	✓	
平分春色				✓	架床疊屋	○			✓
8. 開誠相見	✓	✓			22. 差強人意	✓	✓		
開心見誠			✓	✓	強差人意	○		✓	✓
9. 千恩萬謝	✓	✓			23. 一手遮天	✓	✓		
千多萬謝			✓	✓	隻手遮天		○	✓	✓
10. 坐吃山空	✓	✓			24. 騎馬找馬	✓	✓		
坐食山崩			✓	✓	騎牛搵馬		○	✓	✓
11. 心細如髮	✓	✓			25. 三陽開泰	✓	✓		
心細如塵			✓	✓	三陽啟泰		○	✓	✓
12. 人小鬼大	✓	✓			26. 油嘴滑舌	✓	✓		
人細鬼大				✓	口甜舌滑		○	✓	✓
13. 漫天要價	✓	✓	✓		27. 雙宿雙飛	✓	✓		
開天索價		○		✓	雙宿雙棲	○	●	✓	✓
14. 面黃肌瘦	✓	✓	✓		28. 借花獻佛	✓	✓		
皮黃骨瘦		○		✓	借花敬佛	○	○	✓	✓

	國內 (京)	臺灣	國內 (穗)	香港		國內 (京)	臺灣	國內 (穗)	香港
29. 爭風吃醋	✓	✓			41. 過河折橋	✓	✓		
爭風呷醋	○	○	✓	✓	過橋抽板	○	○	✓	✓
30. 喜新厭舊	✓	✓			42. 前功盡棄	✓	✓		
貪新忘舊	○	○	✓	✓	前功盡廢	○	○	✓	✓
31. 七折八扣	✓	✓			43. 時移俗易	✓	✓		
七除八扣	○	○	✓	✓	時移勢易	○	●	✓	✓
32. 插翅難飛	✓	✓			44. 雄才大略	✓	✓		
插翼難飛	○	○	✓	✓	雄才偉略	●	●	✓	✓
33. 口說無憑	✓	✓			45. 借酒澆愁	✓	✓		
口講無憑	○	○	✓	✓	借酒消愁	●	●	✓	✓
34. 家喻戶曉	✓	✓	✓		46. 捫心自問	✓	✓		
家傳戶曉	○	○		✓	撫心自問	○	○	✓	✓
35. 如日中天	✓	✓	✓		47. 白手起家	✓	✓		
如日方中	○	○		✓	白手興家	○	○	✓	✓
36. 七上八下	✓	✓	✓		48. 一手一足	✓	✓		
七上八落	○	○		✓	一手一腳	○	○	✓	✓
37. 離鄉背井	✓	✓	✓		49. 百口莫辯	✓	✓		
離鄉別井	○	○		✓	百詞莫辯	○	○	✓	✓
38. 弄巧成拙	✓	✓	✓		50. 三番五次	✓	✓		
弄巧反拙	○	○		✓	三番四次	○	○	✓	✓
39. 三心二意	✓	✓	✓		51. 削足適履	✓	✓		
三心兩意	○	●		✓	削足就履	○	○	✓	✓
40. 迫不得已	✓	✓	✓						
逼不得已	○	●		✓					

二) 香港兩式並用，國內、臺灣則習用其中一式。

	國內 (京)	臺灣	國內 (穗)	香港		國內 (京)	臺灣	國內 (穗)	香港
52. 懸崖勒馬	✓	✓		✓	54. 東山再起	✓	✓	✓	✓
臨崖勒馬	○	○	✓	✓	東山復出	○	○		✓
53. 異想天開	✓	✓		✓	55. 與眾不同	✓	✓	✓	✓
妙想天開		○	✓	✓	與別不同				✓

	國內 (京)	臺灣	國內 (穗)	香港		國內 (京)	臺灣	國內 (穗)	香港
56. 木雕泥塑	✓	✓	✓	✓	60. 做好做歹	✓	✓		✓
泥雕木塑	○			✓	做好做醜			✓	✓
57. 將心比心	✓	✓	✓	✓	61. (塗) 搽脂抹粉	✓	✓		✓
以心為心				✓	搽脂盪粉			✓	✓
58. 目瞪口呆	✓	✓	✓	✓	62. (惹) 撩是生非	✓	✓		✓
目定口呆				✓	撩是逗非			✓	✓
59. 不知不覺	✓	✓	✓	✓					
不經不覺				✓					

組二 香港習用詞形與臺灣相同，但與國內有別。

	國內 (京)	臺灣	國內 (穗)	香港		國內 (京)	臺灣	國內 (穗)	香港
63. 身臨其境	✓	○	✓		67. 束手束腳	✓	○		
身歷其境	○	✓		✓	綁手綁腳	○	✓	✓	✓
64. 陳詞濫調	✓	○	✓		68. 歸根結底(蒂)	✓	○		
陳腔濫調	○	✓		✓	歸根究底	●	✓	✓	✓
65. 臭名遠揚	✓	○			69. 枉費心機	✓	○		
臭名遠播		✓	✓	✓	白費心機	●	✓	✓	✓
66. 口不應心	✓	○			70. 一覽無餘 ⁵	✓	○		
口不對心	○	✓	✓	✓	一覽無遺	●	✓	✓	✓

組三 特殊類別——調查結果有別於詞典收錄者。

	國內 (京)	臺灣	國內 (穗)	香港		國內 (京)	臺灣	國內 (穗)	香港
71. 蓋棺論定	●	✓			75. 怡情悅性	○	○		
蓋棺定論	✓	○	✓	✓	怡情養性	✓	✓	✓	✓
72. 手到病除	●				76. 性命交關	○	○		
藥到病除	✓	✓	✓	✓	性命攸關	✓	✓	✓	✓
73. 一誤再誤	●	○			77. 言人人殊				
一錯再錯	✓	✓	✓	✓	人言人殊	✓	✓	✓	✓
74. 一語破的	○	○							
一語中的	✓	✓	✓	✓					

5 「一覽無餘」、「一覽無遺」在國內習用程度相約，但相對言，前者較適用。香港、臺灣則習用後者。

《現代漢語詞典》、《現代漢語大詞典》只收錄了「蓋棺論定」、「手到病除」、「一誤再誤」、「一語破的」、「怡情悅性」、「性命交關」、「言人人殊」，以此為常用詞形，但調查顯示：⁶

- (1) 「蓋棺論定」「蓋棺定論」在國內習用程度相約，然以後者較常用；臺灣則習用前者。
- (2) 國內、臺灣均習用「藥到病除」「一錯再錯」。唯國內兼用「手到病除」「一誤再誤」；臺灣則少用該兩詞形。
- (3) 「一語中的」「怡情養性」「性命攸關」「人言人殊」於國內臺灣均較「一語破的」「怡情悅性」「性命交關」「言人人殊」通用。以此就教於以普通話為母語的長者，一般同意「一語中的」、「怡情養性」、「性命攸關」是頗常見的，但「人言人殊」則是錯誤的說法。疑該詞形是晚近才流行的。⁷

據此，則此數條成語，國內、臺灣習用詞形與香港相同。

(二) 香港人士對標準詞形的掌握

是次受訪的香港人士分有兩組：一是語文教師組，共一百人；一是一般人士組，共

6 調查結果：

說明：1.認為該詞形正確而常見 2.認為該詞形正確但不常見

3.認為該詞形不正確 4.欠答案

	國 內 (京) (82)					臺 灣 (60)				
	1	2	3	4	習用	1	2	3	4	習用
71. 蓋棺論定	46	12	23	1		54	3	1	2	✓
蓋棺定論	54	9	16	3	✓	12	25	23	/	
72. 手到病除	50	17	13	2		2	10	47	1	
藥到病除	63	11	8	/	✓	59	0	0	1	✓
73. 一誤再誤	49	21	10	2		10	38	11	1	
一錯再錯	78	1	2	1	✓	59	0	0	1	✓
74. 一語破的	18	30	29	5		10	21	26	3	
一語中的	51	22	9	/	✓	56	3	1	/	✓
75. 怡情悅性	28	18	29	7		22	31	5	2	
怡情養性	52	13	16	1	✓	54	4	1	1	✓
76. 性命交關	21	17	41	3		29	21	1	9	
性命攸關	74	4	2	2	✓	54	5	1	/	✓
77. 言人人殊	12	18	49	3		14	4	33	/	
人言人殊	45	23	12	2	✓	35	5	14	1	✓

7 「言人人殊」乃該成語的原型，典出《史記·曹相國世家》。但「人言人殊」之使用日見普及。1988年臺灣萬人出版社出版的《現代漢英辭典》、1997年上海交通大學出版社出版的《漢英辭典》均同時收錄了「言人人殊」「人言人殊」兩詞形。分別見前書802頁、45頁；後書1838頁、1362頁。

五十人。而用以比照的廣州組別，受訪者共二十一人。⁸ 兩地人士對標準詞形的認識程度將交代於後，今先說明計算的方法：

- (1) 得分：以一項一分計算。凡能指出問卷所示之標準詞形是正確的，可得一分。舉例說，如能指出「捫心自問」此詞形是正確的，可得一分。
- (2) 總得分：受訪者得分之總和。
- (3) 得分率：
$$\frac{\text{總得分}}{\text{詞項數目}^9 \times \text{受訪人數}} \times 100\%$$

調查結果：

據此，不論單就得分率或與同屬粵方言區的廣州人士相比而言，本港人士對該批常

	廣州 (21)	香 語文教師 (100)	一般人士 (50)	港 全體 (150)
總得分	1224	3200	1284	4484
得分率	$\frac{1224}{71 \times 21}$ = 0.821 = 82.1%	$\frac{3200}{71 \times 100}$ = 0.451 = 45.1%	$\frac{1284}{71 \times 50}$ = 0.361 = 36.1%	$\frac{4484}{71 \times 150}$ = 0.421 = 42.1%

用成語的標準詞形都是認識不足的。這印證了本文初段筆者的觀察，也說明了加強港人對標準詞形的認識，是有其需要的。

(三) 論異體之兼容

掌握常式，旨在接軌於普通話，使文字的表達更標準。但常式原不必為唯一的形式，而異體也不必全屬錯誤而須加「糾正」者。若回頭審視哪些異體可予保留，或至少現階段不必急於規範和糾正的話，則下述三組可在討論之列。

〔1〕組二〔63〕「身歷其境」至〔70〕「一覽無遺」八詞形，不但習見於香港，也通用於臺灣；且國內人士對該等詞形也有一定程度的肯定。故組二的異體當可與國內常式並存互用。

〔2〕組一〔35〕「如日方中」至〔52〕「臨崖勒馬」十八項則基於以下的考慮而建議保留：

⁸ 有關資料，詳參註3。

⁹ 減去最後六項，即七十一項。

1) 成語在定形的過程中常有不同的或式。故翻閱古籍，或見一書中數式並用，如：「七上八下」「七上八落」同見於《水滸傳》；¹⁰「面面俱到」「面面俱圓」同見於《官場現形記》。¹¹或見數式先後出現，如：「四方八面」見於唐《臨濟慧照玄公大師語錄·勘辨》：「明頭來明頭打，暗頭來暗頭打，四方八面來旋風打。」「四面八方」見於宋《宗簡公集》：「吞盡三世諸佛，跳出四面八方。」只不過，後來其中一式較為人熟悉習用，於是成了常式，至今通用於普通話而成為標準詞形；至於其他詞形便成了異體，而部分異體卻通行於粵方言區，為港人所習用。

組一{5}、{6}、{8}、{17}、{18}、{23}、{35}至{44}、{52}、{58}之異體即屬此類。就來源言，此十八項原是「於古有徵」的。

組一{7}、{9}、{19}、{20}、{45}至{51}、{53}十二項，情形與上述相仿，唯其異體出現之時代似較晚，手上只檢得近代或現代作品的用例，此十二項或可名之曰「於作品有徵」。

2) 當然，單憑「於古有徵」「於作品有徵」，此未足為保留這些異體成語的充分理由。除源流外，該詞形是否為標準語使用者——國內、臺灣人士所認識和接受也是一考慮重點。據調查：

{5}、{6}、{7}、{8}、{9}、{58}，兩地受訪者多認為該詞形是錯誤的。{17}、{18}、{19}、{20}、{23}、{53}，兩地中只有一地，半數或以上受訪者認為該詞形是正確的。

¹²

{35}至{52}，兩地均有半數或以上受訪者認為該詞形是正確的。

¹⁰ 前者見第二六回，後者見第一回。

¹¹ 同見第五七回。

¹² 問卷調查結果：

說明：1.認為該詞形正確而常見 2.認為該詞形正確但不常見 3.認為該詞形不正確 4.欠答案

	國內(京)(82)				臺灣(60)			
	1	2	3	4	1	2	3	4
5.面面俱圓	2	21	56	3	4	23	33	/
6.急不及待	2	22	52	4	1	10	49	/
7.平分春色	2	18	56	2	2	7	47	3
8.開心見誠	1	24	54	3	3	18	39	/
9.千多萬謝	0	6	72	4	4	8	47	1
58.目定口呆	1	21	56	3	3	24	33	/
17.面不改容	4	26	49	3	6	31	22	1
18.四方八面	6	31	40	5	4	26	30	/
19.包羅萬有	9	22	47	3	4	38	18	/
20.標奇立異	2	34	41	5	8	31	20	1
23.隻手遮天	1	32	48	1	24	29	7	/
53.妙想天開	6	28	44	4	15	31	14	/

若兼及此並從嚴處理，則前兩組或宜捨棄；而〔35〕至〔52〕的異體成語，一方面於作品有徵（詳參附錄（一）），一方面在一定程度上為海峽兩岸標準語使用者所認識接受，故當予保留，至少現階段不必急於規範。

3) 組一〔27〕「雙宿雙棲」至〔34〕「家傳戶曉」及〔54〕「東山復出」九項，在京、臺答卷中，半數或以上受訪者認為該詞形是正確的。但手上未檢得書面上的例子，故對此數條姑暫存而不論，留待進一步的檢證。

（四）小結

「掌握常式」「酌容異體」此是處理詞形問題的基本方向。

在成語這問題上，前者尤須注意。因閱讀成語時，我們不是把它按一字一字地分析，而是整體地掌握。是故，若非把國內詞形與本港詞形比照，其內部的差異是容易忽略的。為有效地加強港人對詞形的認識——此包括常式的掌握、異體的判別，詞形對照乃一亟待處理的工作。

至於可兼容的異體，雖說不必急於規範，但教學時，舉常式並明異體為異體；於編纂詞典時，以常式為正條，以異體為副條，也是較合宜的做法。

丙、餘論

一、因資源所限，是次詞形調查工作只及於四字成語，至於：三字詞的對照，如「半桶水」與「半瓶醋」；五字詞，如「物以罕為貴」與「物以稀為貴」；六字詞，如「家醜不出外傳」與「家醜不可外揚」；七字詞，如「清官難審家庭事」與「清官難斷家務事」；以及兩句一組的，如「事不關己，己不勞心」與「事不關己，高高掛起」，凡此，皆有待進一步的整理。

二、藉著詞形對比，操方言的人能很快、很直接地掌握普通話的表達形式。唯詞形對比有其局限。雖然異體成語大多是同義的，但也有雖一字之差、或詞序稍異而在詞義、用法、語氣為義項多寡上有所不同。此須通過用例仔細審辨，然後能掌握其中區別。若籠統地視兩式為等義而「以己度人」——以港人固有概念來理解另一式在普通話的意思，則易生誤解。茲舉「騎馬找馬」「騎牛搵馬」一例以明詞義比較的重要。

國內習作「騎馬找馬」，如：

〔1〕「他得一邊兒找事，還得一邊兒拉散座。騎馬找馬，他不能閑下來。」

（老舍《駱駝祥子》一）

〔2〕「放著本單位許多有經驗的技術員和工程師不用，卻老是要求上級增派技術力量，這不是騎馬找馬嗎？」（《學生成語典故詞典》例句）

〔3〕「明明在書包裏放著，他卻去圖書館亂找一氣，鬧了個騎馬找馬的笑話。」

(《漢語成語九用詞典》例句)

香港則多作「騎牛搵馬」，如：

(4)「他說逼於無奈下，唯有到處求職，希望能騎牛搵馬。」(《明報》27/6/96A7版內文)

(5)「其實香港還有不少薪金較低或較辛勞的職位空缺，一些失業者屈就一下，騎牛搵馬，比守株待兔佳。」(《成報》20/10/96A2版內文)

據《現代漢語詞典》，「騎馬找馬」有兩義：

(1)比喻佔著一位置，又去找更稱心的。如例(1)。此義與粵語「騎牛搵馬」同，見例(4)(5)。

(2)又可比喻東西已在身邊而反外求。如例(2)(3)。此一義則是粵語「騎牛搵馬」所沒有的。

三、部分成語，中港兩式用字的轉換能反映粵方言詞彙與普通話詞彙的對應規律。語文教學在詞形教學之餘，若能順勢點出該對應規律，當有助本港學生對普通話詞彙的掌握。如對比「口講無憑」與「口說無憑」，即可見粵語與普通話不同的語言習慣——講與說都有用話來表達意思之義，但粵語習用講，而普通話則習用說。除「口講無憑」、「口說無憑」一例之外，此還見於其他慣用語，如：

「有講有笑」與「有說有笑」

「講三講四」與「說三道四」

「講來講去」與「說來說去」

「空口講白話」與「空口說白話」

「一講曹操，曹操就到」與「(一)說曹操，曹操就到」

以上數例，前項屬粵語的說法，後項屬普通話的說法。教者借「口講」「口說」一例以明其轉換規律，然後著學者例其餘，藉此，學者可掌握的不是個別而是一組的詞語。除「講」與「說」外，「坐食山崩」「坐吃山空」之「食」與「吃」；「人細鬼大」「人小鬼大」之「細」與「小」；「騎牛搵馬」「騎馬找馬」之「搵」與「找」；「插翼難飛」「插翅難飛」之「翼」與「翅」；「七上八落」「七上八下」之「落」與「下」；「逼不得已」「迫不得已」之「逼」與「迫」；「做好做醜」「做好做歹」之「好醜」與「好歹」俱有對應的關係，不贅言。

附錄(一) (35)至(52)條異體成語見於古代或現代著作/譯作的用例。

35. 如日方中 清·袁枚《小倉山房尺牘·與沈歸愚宗伯》：「見尚書神明矍鑠，如日方中。」

高陽《清宮外史》：「清流的勢力，卻如日方中。」

36. 七上八落 《水滸傳》第一回：「那心上一似十五個吊桶七上八落。」

茅盾《霜葉紅似二月花》：「可是七上八落一些雜亂的念頭，又攪的

- 他翻來覆去。」
37. 離鄉別井 明·邵璨《香囊記·趕散》：「離鄉別井，怎當心戰兢。」
許地山《女國士》：「我怎能讓驢哥離鄉別井，遠道從軍。」
38. 弄巧反拙 宋·邵雍《伊川擊壤集·首尾吟》：「弄巧既多翻作拙，堯夫非是愛吟詩。」
郭沫若《關於文風問題》：「可是寫起文章來，苦心孤詣地一味經營，往往弄巧反拙。」
39. 三心兩意 《醒世恆言·賣油郎獨佔花魁》：《九阿姐，你休得三心兩意。」
歐陽予倩《忠王李秀成》第一章：「你不要三心兩意。」
40. 逼不得已 《云笈七籤》卷八十五：「(程偉)欲從求方，終不可得，云偉骨未應得之，逼不得已，妻尸解而去。」
41. 過橋抽板 《孽海花》第三十一回：「只要你不要過橋抽板，我馬上去找他們，一定有一個辦法。」
沙汀《淘金記》二十六回：「我們兩個人給你湊一個好了，不然你以為我們過橋抽板。」
42. 前功盡廢 宋·曹彥約《昌谷雙·祭許定夫文》：「群心望治，制閭是恃，一夫作難，前功盡廢。」
43. 時移世易 晉·葛洪《抱朴子》：「古者事事醇素，今則莫不雕飾，時移世易，理自然也。」
時移勢易 清·杭世駿《質疑·諸史》：「時移勢易，踵事增華，亦不獨罪商君。」
44. 雄才偉略 明·沈鯨《雙珠記·轅門遇友》：「王兄，你是雄才偉略，真不忝提戈戡亂。」
45. 借酒消愁 李白《宣州謝朓樓餞別校書叔云》：「舉杯消愁愁更愁。」
京劇《貴妃醉酒》：「娘娘一肚子氣沒地方散去，借酒消愁。」
46. 撫心自問 秋瑾《致秋譽章書其四》：「撫心自問，妹亦非下愚者，豈甘與世浮沉，碌碌而終者。」
魯迅《這回是「多數」的把戲》：「倘使我看了《閑話》之後，便撫心自問：要是……。」
47. 白手興家 沙汀《記賀龍》：「這些同志都是白手興家的。」
48. 一手一腳 郭沫若《棠棣之華》第五幕：「我們的父親死得早，是我們的母親把我們一手一腳撫養成人。」
49. 百詞莫辯 魯迅《准風月談·後記》：「責難者處於時勢潮流下，百詞莫辯，辯則反更證實。」

- 50.三番四次 國語和合本《聖經·阿摩司書》一章三節：「大馬色人三番四次犯罪。」此外，又見於一章六節、九節、十一節、二章一節、六節。
- 51.削足就履 《茅盾文藝評論集》：「蘇、馬二人用了中國古有的詩體來翻譯拜倫，未免有點削足就履之病。」
- 52.臨崖勒馬 元·鄭光祖《智勇定齊》：「你如今船到江山補漏遲，抵多少臨崖勒馬才收騎。」

附錄(二)

問卷寄發以後，筆者繼續從香港報刊、出版物及論述香港詞彙的文章中，收集了一些未收於問卷內的四字異體成語、慣用語。茲將其與國內習用詞形對照於下，以供參考：

香港習用詞形	國內習用詞形	香港習用詞形	國內習用詞形
1. 其門如市	門庭如市	16. 好食懶飛	好吃懶做
2. 裝聾扮啞	裝聾作啞	17. 飲飽食醉	吃飽喝足
3. 金漆招牌	金字招牌	18. 牙尖嘴利	尖嘴薄舌
4. 風雨同路	風雨同舟	19. 一眼關七	眼觀六路
5. 加鹽加醋	加油添醋	20. 水浸眼眉	火燒眉毛
6. 肚滿腸肥	腦滿腸肥	21. 花花碌碌	花花綠綠
7. 色色俱備	色色俱全	22. 心知肚明	心照不宣
8. 從容不逼	從容不迫	23. 籍籍無名	默默無聞
9. 飢寒交逼	飢寒交迫	24. 易過借火	易如反掌
10. 逼在眉睫	迫在眉睫	25. 一日到黑	一天到晚
11. 肥頭耷耳	肥頭大耳	26. 一年到尾	一年到頭
12. 貼貼服服	服服貼貼	27. 陰聲細氣	小聲小氣
13. 一式一樣	一模一樣	28. 阻手阻腳	礙手礙腳
14. 大模斯樣	大模大樣	29. 一家大細	一家大(老)小
15. 一石二鳥	一箭雙鵰	30. 有見及此	有鑒於此/鑒於

主要參考書目

《現代漢語詞典》	中國社會科學院語言研究所詞典編輯室	商務印書館(香港)	1994年
《現代漢語詞典補編》	中國社會科學院語言研究所詞典編輯室	商務印書館(香港)	1994年
《現代漢語大詞典》	王同億主編	海南出版社	1992年
《漢大成語大詞典》	漢語大詞典編纂處	漢語大詞典出版社	1996年
《現代成語巨典》	毛學河、倪文杰主編	大連出版社	1992年
《成語範例大詞典》	倪寶元主編	杭州大學出版社	1997年
《活用成語辭典》	陳鐵君主編	遠流出版社	1996年
《廣州話、普通話口語對譯手冊》	曾子凡主編	三聯出版社	1995年
《書評集錦》	林同著	出版社不詳	1996年